

**Marques d'asturianía y xuicios de valor:
actitúes llingüístiques énte'l neutru de materia
y los pronomes enclíticos / *Asturian markers and
value judgments: Linguistic attitudes toward mass neuter
and enclitic pronouns***

María Turrero García

Drew University

ORCID iD: 0000-0003-2915-1518

Andie Faber

Kansas State University

ORCID iD: 0000-0003-1041-2829

Resume: El bilingüismu produz efeutos d'influyencia crosllingüística na interpretación y producción de les dos llingües en contautu. Nesta investigación esaminamos la perceición de dos trazos llingüísticos asturianos na fala castellana per parte de dos grupos de participantes: (i) falantes de castellanu y (ii) falantes bilingües d'asturianu/castellanu. La enclisis pronominal n'oraciones como '*Vila ayer*' ye un rasgu asturianu que forma parte del continuum lectal de contautu que d'Andrés (2002) noma Asturianu Mínimu Urbanu (AMU), que se fala nes zones urbanes más habitaes n'Asturies y tien mayor contautu col castellanu. El neutru de materia, que ye la concordancia axetival en -o con dellos sustantivos non cuntables, ye un rasgu que s'atopa nel denomáu asturianu total (AT), el sistema menos castellanizáu de la llingua asturiana, y tien una estensión xeográfica menor que la enclisis. Fiximos un esperimentu consistente nun cuestionariu sobre les práutiques y usos llingüísticos de los participantes, un xuiciu de naturalidá y una téunica de pares ocultos. Los resultaos suxeren que los falantes de dambos grupos tienen una perceición de la enclisis (d'AMU) de mayor naturalidá que'l neutru de materia (d'AT), y atopamos qu'inclusive los falantes monolingües de castellanu acuten la enclisis como un rasgu natural del castellanu d'Asturies. Sicasi, na perceición del usu d'estos dos trazos, entrambos grupos señalen el so usu como poco profesional. Darréu, analizamos los resultaos considerando les consecuecencies sociales d'estes perceiciones y les ideoloxíes llingüístiques sobre'l bilingüismu.

Pallabres clave: perceiciones llingüístiques, neutru de materia, enclisis, llingües en contautu, bilingüismu.

Abstract: Bilingualism between any two languages produces cross-linguistic effects in the interpretation and production of each. In this investigation, we examine the perception of two linguistic features from Asturian in Castilian speech production by two groups of participants: (i) speakers of Castilian and (ii) bilingual Castilian/Asturian speakers. Pronominal enclisis in sentences such as ‘*Vila ayer*’ (‘I saw her yesterday’) is an Asturian feature that forms part of the dialectal continuum that d’Andrés (2002) calls Asturianu Mínimu Urbanu (AMU), which is a variant of Asturian spoken in populated centers of the region and is characterized by significantly widespread contact with Castilian. Mass neuter, or *neutru de materia*, is an agreement feature consisting of adjectival agreement in -o with certain continuous nouns found in what d’Andrés (2002) calls Asturianu Total (AT), which describes the least-Castilianized system of the Asturian language that is spoken in rural zones with less intense contact with Castilian. This linguistic feature is less extended than pronominal enclisis geographically. We conducted an experiment consisting of a Bilingual Language Profile questionnaire, a naturalness judgment test, and a matched guise task. The results of this investigation suggest that speakers from both groups have a perception of enclisis forms in Castilian (associated with AMU) as being more natural than noncount agreement (associated with AT), and even monolingual Castilian speakers accept enclisis as a natural form in Castilian from Asturias. However, both groups indicate that their perception of Asturian features is not very professional. We analyze these results considering potential social consequences of these perceptions and linguistic ideologies about bilingualism.

Key Words: Linguistic perceptions, noncount nominal agreement, enclisis, languages in contact, bilingualism.

1. Bilingüismu

Por mor de la situación política y social de la llingua asturiana, la mayoría de los asturfalantes son bilingües col castellanu. El bilingüismu ye la condición pola qu’una persona fala dos llingües na so vida diaria en contestos diferentes, pa usos diferentes y con vezos diferentes (Grosjean, 2010). Les persones bilingües nun son dos persones monollingües nuna: el bilingüismu tien carauterístiques propies que faen que la fala (y la cognición) d’una persona bilingüe en caúna de les sos llingües seya diferente de la fala d’una persona que namás fala una llingua. Esiste un mitu perestendíu que diz que los bilingües han tener una conocencia perfeuta ya igual de les sos llingües (Grosjean, 2010, 2013, 2015), pero anguaño sabemos qu’esto ye imposible. Esti mitu inora dellos factores qu’afeuten la interpretación y la producción llingüística de les persones bilingües, como por exemplu les sos esperiencias



educatives nes dos llingües, los contestos del so usu, los factores sociales y les asociaciones d'identidá que tienen coles llingües. Poro, los falantes bilingües producen llinguaxe nun continuum que pue dir dende un mou 100% monollingüe a un mou 100% bilingüe pasando per un rangu de moos intermedios. Esto quier dicir que'l contestu d'interacción, les habilidaes llingüístiques de los interlocutores o les esperiencias llingüístiques del falante pueden afeutar el grau de bilingüismu o monollingüismu nel que s'asitia una persona bilingüe nuna situación determinada.

De fechu, un falante de dos llingües raramente ta nun mou 100% monollingüe porque les sos dos llingües s'alluguen nel mesmu repertoriu llingüísticu onde interactúen ya inflúinse la una a la otra. Por exemplu, delles investigaciones sobre la concordancia nominal nos contestos bilingües indiquen que'l xéneru ye un trazu afeutáu pol bilingüismu. Nos Estaos Xuníos, los falantes de castellanu como llingua d'herencia suelen xeneralizar les formes masculines en contestos onde s'esperen formes femenines pola influyencia del inglés, que nun tien xéneru gramatical (Montrul *et al.*, 2008; Valdés Kroff, 2016). Asina, l'usu de la forma masculina ye como si nun marcara'l xéneru de nengún mou. En Colombia, un estudiu colos falantes d'herencia de palenquero, una llingua criolla que tien base nel castellanu, magar que nun tien xéneru gramatical, reveló un resultáu asemeyáu, pero na otra dirección. Esto ye, los falantes bilingües de palenquero/castellanu tienen dificultaes en nun utilizar la concordancia de xéneru cuando falen palenquero (Lipski, 2015, 2018).

A los falantes bilingües cuésta-yos nun usar rasgos d'una llingua na otra y asina ye normal qu'estos trazos apaezan dacuando na llingua 'equivocada'. Normalmente esto asocede de manera inconsciente per parte de los falantes. Por eso, ye importante entender la perceición de los rasgos d'una llingua na otra, tanto pa los falantes que falen la llingua meta y la llingua intrusa como pa los falantes que namás s'espresen na llingua meta¹. Nesti trabayu lo que vamos esaminar ye la perceición de los trazos asturianos nel castellanu faláu d'Asturies. Asina, ye importante considerar los moos bilingües. A los falantes qu'usen les dos llingües nun mou bilingüe tendría de paece-yos normal davezu escuchar frases en castellanu que contienen rasgos asturianos, pero ye probable qu'a los falantes monollingües (por nun falar asturianu) esti usu pueda paece-yos raru.

¹ Cuando falamos de la 'llingua meta' referímonos a la llingua principal del discursu. La 'llingua intrusa' fai referencia a los trazos de la otra llingua del falante bilingüe que s'inxerten na llingua meta por mor de la interferencia llingüística.



1.1. *Llingües minoritaries/minorizaes*

Nun sentíu estrictu, una llingua minoritaria² ye una llingua falada por menos del 50% de la población d'una rexón (Grenoble & Singerman, 2017). Sicasí, esta definición ye una simplificación escesiva porque nun considera cuestiones esenciales como la diglosia, la marxinalización y discriminación llingüística a la que s'enfrenten los falantes de llingües minoritaries o les dinámiques de poder desequilibrades que conviven dos llingües nuna situación de bilingüismu social (Núñez-Méndez, 2013).

Ferguson (1959) define la diglosia como una situación de contautu de variedades llingüístiques na qu'una de les variedades (variedá A) tien más prestixu y estensión en más dominios públicos y sociales que la otra (variedá B). Anguaño esta definición inclúi les situaciones de bilingüismu con diglosia, ye dicir, contestos sociales nos qu'hai un contautu asimétricu ente les dos llingües falaes nuna comunidá (Morando, 2022).

Viejo Fernández (2004) marca l'entamu de la industrialización nel sieglu XIX como'l primer motivante del procesu diglósicu n'Asturies. Esti procesu de sustitución del asturianu pol castellanu como variedá llingüística de prestixu social y económicu (col correspondiente desprestixu del asturianu como llingua rural) estendióse y siguió creciendo por distintos motivos sociales y políticos nos sieglos venideros. Anguaño, Asturies tovía vive nuna situación de diglosia y l'asturianu ta restrinxíu a usos más personales y familiares que'l castellanu, que pue usase en cualesquier contestu de fala, magar qu'autores como Hevia (2018) amuesen que la sociedá asturiana ta nun procesu de cambéu interxeneracional nel que la mocedá asturiana ye más favorable al respetive del usu y conservación del asturianu, defendiendo la so utilización n'ámbitos más formales y la so enseñanza en distintos niveles educativos. Amás, tanto Hevia (2018) como Llera Ramo (2017) alcuentren un sofitu claru pola oficialidá de la llingua asturiana tanto ente la población adulto como ente la mocedá.

1.1.1. *Llingües en contautu*

En contestos nos qu'esiste una llingua en situación minorizada, hai dos llingües qu'entren en mayor o menor contautu acordies cola situación diglósica y les rrelaciones sociales ente los falantes de caúna (Matras, 2020). Les llingües en contautu

² Nesti trabayu usamos el términu 'llingua minoritaria' porque ye'l más común nel nuesu ámbitu d'investigación, pero queremos reconocer la importancia de la etiqueta 'llingua minorizada' pa referise a «aquellas llinguas hablaes en un territoriu pero ausentes de la comunicación oficial durante un periodu de tiempu». (Escoriza Morera, 2020); ye dicir, qu'una llingua ye minorizada por cuenta de decisiones polítiques y sociales independientes de los usos llingüísticos de la so zona. L'asturianu, nesti sen, ye una llingua minoritaria y minorizada.



tienen delles carauterístiques específiques que les faen distintes a les sos versiones monollingües/ensin contautu (Klee & Lynch, 2009; Padivan, *et al.* 2016). Ente les carauterístiques propies d'esti tipu de llingües hai que destacar la presencia de cambéu de códigu (ye dicir, el pasu d'una llingua a la otra nun únicu contestu conversacional) y la presencia de cambios estructurales respeito a les variedaes ensin contautu. Estos cambios pueden dase a cualesquier nivel llingüísticu (sintaxis, morfoloxía, fonoloxía...), son progresivos, sistémicos y naturales, y afeuten a toles llingües en situación de contautu.

Nel casu de la convivencia del asturianu y el castellanu nun mesmu espaciu xeográficu, estos cambios estructurales de contautu, por dase nun continuum, pueden adoptar formes distintes. D'Andrés (2002, 2020) reconoz distintes fases del continuum llingüísticu, incluyendo l'*amestáu* ya l'*Asturianu Mínimu Urbanu* (AMU), que son variedaes del asturianu en contautu col castellanu. L'*amestáu* defínese como un fenómenu d'hibridación llingüística ente'l asturianu y el castellanu, con carauterístiques propies que combinen traces de caúna de les llingües que lu componen. Más específicamente, d'Andrés define l'*amestáu* como «asturiano castellanizado (y no tanto el castellano asturianizado)».

D'Andrés (2002) define l'AMU como la «fala asturiana corrientemente emplegada pola población autóctona d'ambientes populares de viles y ciudades del centru d'Asturies (...), identificable como “asturianu corriente” por oposición al “asturianu lliterariu». Ye dicir, l'AMU ye un asturianu que tien un grau altu de castellanismos «ensin dexar de ser asturianu» (d'Andrés, 2002). Esti autor carauteriza l'AMU acordies a una serie de trazos nomaos «trazos llende». Estos trazos llende son los que marquen la frontera ente'l castellanu y l'asturianu, y considérense «los trazos constitutivos o imprescindibles que permiten clasificar el lectu utilizáu como ‘perteneciente al asturianu’» (d'Andrés, 2002). Estos trazos son sobre manera estructurales sintáctiques y morfolóxicos como, por exemplu, la enclisis pronominal.

L'AMU opónse al asturianu total (AT), que ye'l sistema asturianu autóctonu non castellanizáu. Esti AT consiste nuna combinación de los trazos llende del AMU y dellos rasgos ‘indiferentes’, ye dicir: rasgos que nun se consideren necesarios pa establecer la llende ente'l castellanu y l'asturianu. Como lu plantega d'Andrés (2002), l'AMU «nun refuga la presencia [d'estos rasgos], pero nun-y son imprescindibles». El neutru de materia sedría ún d'estos rasgos indiferentes que pertenecen al AT, pero nun son necesarios pal AMU.

1.1.2. Asturianu: neutru de materia, pronomes enclíticos

Nesta investigación, esaminamos la perceición na fala castellana per parte de falantes monollingües de castellanu y per parte de falantes billingües (asturianu/castellanu) de dos rasgos típicos de la llingua asturiana nel castellanu



faláu n’Asturies. El primer trazu son los pronomes enclíticos. La enclisis ye l’allugamientu básicu de los pronomes átonos colos verbos finitos n’asturianu, magar que la proclisis pue apaecer en casos de negación o n’oraciones subordinaes (Academia de la Llingua Asturiana, 2001). Nos exemplos d’abaxo, pue vese la distinción del allugamientu de los pronomes átonos en asturianu en comparanza col castellanu.

Asturianu	Castellanu
(1) Préstenu <i>me</i> muncho les fabes	(1) *Gústenu <i>me</i> mucho las fabas
(2) * <i>Me</i> presten muncho les fabes	(2) <i>Me</i> gustan mucho las fabas
(3) Nun <i>me</i> presten les fabes	(3) No <i>me</i> gustan las fabas
(4) Xuan contó- <i>yoslo</i>	(4) *Xuan contó <i>selo</i>
(5) *Xuan <i>yos lo</i> contó	(5) Xuan <i>se lo</i> contó

Tabla 1. Ejemplos de colocación pronominal n’asturianu y castellanu

Como se pue ver nestos exemplos, nes oraciones simples (y afirmatives) l’asturianu emplega la enclisis mientras que’l castellanu emplega la proclisis de los pronomes átonos, asina que los falantes del castellanu n’Asturies pueden alternar ente la enclisis y la proclisis en función d’una serie de factores qu’inclúin el rexistru y l’interlocutor (González López, 2013).

L’otru rasgu qu’esaminamos nesta investigación ye’l neutru de materia, un trazu de concordancia nominal. La llingua asturiana, amás de tener los rasgos masculín y femenín, tien un rasgu de contabilidá que s’aplica a los axetivos pospuestos, les construcciones de nominales nulos y los pronomes referentes qu’entren en relación sintáutica con un sustantivu non cuntable.

Traces y valores de la concordancia		Morfoloxía canónica			
Númeru	Singular Plural	Masc.	Fem.	Continua	
Xéneru	Masculín Femenín	Singular	-u	-a	-o
Cuntable	Sí Non	Plural	-os	-es	---

Figura 1. Los rasgos y la morfoloxía de la concordancia nominal n’asturianu



Pue vese esti fenómenu nos exemplos que vienen darréu, onde l'axetivu que modifica'l sustantivu cuntable (el llibru y la novela) lleva la morfoloxía de xéneru d'esti nos exemplos (1) y (2). Sicasí, colos sustantivos non cuntables (el carbón y la lleche) vemos la concordancia continua col neutru de materia nel exemplu (3).

- (1) Masculín: El llibru **malu**
- (2) Femenín: La novela **mala**
- (3) Neutru de materia: El carbón **malo** / La lleche **malo**

Estos dos rasgos estrémense nel so usu n'Asturies. La enclisis forma parte del AMU (d'Andrés, 2002) y tien estensión xeográfica panasturiana. El neutru de materia, per otru llau, ye un fenómenu que pertenez al asturianu total. Anque esi rasgu pue atopase nel castellanu de los falantes bilingües (Fernández Ordóñez, 2006), forma parte de la fala de les zones rurales; esto indica que los falantes qu'empleguen el neutru de materia nel so castellanu tienen l'asturianu como llingua dominante. Nos exemplos de Fernández Ordóñez (2006) sobre'l neutru de materia na fala castellana, pueden vese amueses d'otres tresferencies llingüístiques, aparte del neutru de materia, como 'non' en (4), 'fresnu' en (5) y 'ye' en (6).

- (3) Es que hay maíz amarillo, pero non sabe como **lo blanco**
- (4) [falando de madera] Bueno, pa hacer esas cosas, o pa mí que era **lo de -lo de fresnu**
- (5) La leche **bueno** ye **lo** de vaca, ¿eh?

Entós, el neutru de materia como parte del AT ta más restrinxíu xeográficamente en comparanza cola enclisis (y otros trazos del AMU). Cuntamos ver una diferencia ente estes dos variables basándonos nestes estremancies. Asina, les enrigues d'investigación d'esti proyeutu son les siguientes:

1. ¿Cómo s'estremen les perceiciones de los falantes de castellanu y los falantes bilingües d'asturianu y castellanu con respeuto a los rasgos asturianos?
2. ¿Tien una percepción más natural un trazu que s'atopa nel AMU (la enclisis) qu'una que pertenez al AT (neutru de materia)?
3. ¿Percíbese meyor (ye dicir, como más intelixente, profesional, educada...) la enclisis que'l neutru de materia nel castellanu?



2. Metodoloxía

Pa contestar les entruques d'investigación, diseñamos un esperimentu sobre la perceición de los rasgos asturianos nel castellanu per parte de dos grupos de participantes: ún de falantes monollingües de castellanu y otru de falantes bilingües d'asturianu/castellanu.

2.1. Participantes

Nesti esperimentu participaron 35 persones reclutaes a traviés de redes sociales. Toos son d'orixe asturianu y residentes n'Asturies al momentu de la recoyida de datos. D'ellos, 15 considérense falantes monollingües de castellanu y 20 declárense falantes bilingües d'asturianu/castellanu.

2.2. Perfil de Llingües Bilingüe

Pa conseguir datos sobre los usos llingüísticos de los participantes nesti proyeutu, fíxose una adautación del *Bilingual Language Profile* (Birdsong *et al.*, 2012) o Perfil de Llingües Bilingüe (PLIB), que ye un cuestionariu diseñáu pa entender l'historial y los vezos llingüísticos de les persones bilingües. El cuestionariu creóse en distintes llingües pa una variedá de combinaciones llingüístiques, pero aínda nun esistía pa la combinación castellanu-asturianu, asina que lu adautamos pa ello. Esti cuestionariu consiste nuna serie d'entruques rellacionaes con dellos datos variaos como la edá d'adquisición de caúna de les llingües falaes pol participante, l'orde d'adquisición, la capacidá llingüística en 4 habilidaes llingüístiques estremaes (escucha, fala, llectura y escritura) y frecuencia y contestos d'usu de caúna de les llingües. Nel apéndiz 1 incluyimos toles entruques inxertes nesti cuestionariu.

2.3. Esperimentu 1: Xuicios de naturalidá

L'esperimentu 1 tien como base un métodu esperimental perestendíu nel campu de la llingüística: los *Acceptability/Grammaticality Judgment Tasks* o Xeres de xui-ciú d'aceutación/gramaticalidá (Myers, 2009). Esti tipu de xera implica una serie de frases o construcciones llingüístiques que se presenten a un participante pa que xulgue cómo-y suenen estes d'aceutables o gramaticales. Nesti trabayu fiximos una adautación d'esti tipu d'esperimentu basada na naturalidá d'una frase. Los participantes sentíen una frase en castellanu con un rasgu n'asturianu inxertu nella y teníen d'evaluar cómo-yos sonaba de natural nuna escala Likert de 0 a 5 (a más naturalidá percibida, más altu'l valor dau). Na figura 2 pue vese un exemplu de lo que víen los participantes nes sos pantalles nel momentu d'evaluar un elementu esperimental.



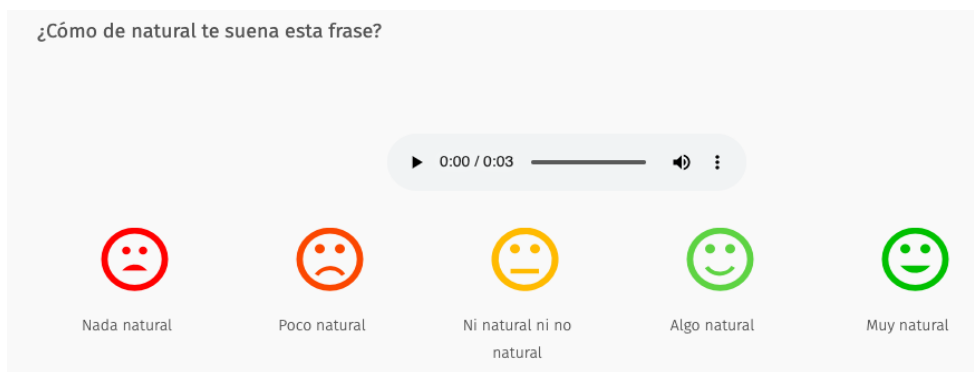


Figura 2. Muestra d'elementu experimental (xuiciu de naturalidá)

Toles frases fueron grabaes pola mesma falante bilingüe d'asturianu y castellanu (variedá central) pa evitar la variabilidad interpersonal.

2.4. *Esperimentu 2: Téunica de pares ocultos*

P'alcontrar datos sobre les opiniones de los participantes al respetive de la falante, fixose un esperimentu siguiendo la téunica de pares ocultos (*matched guise technique*). Esta téunica consiste en dar a los participantes grabaciones d'una persona (o delles) produciendo un rasgu llingüísticu determináu nun contestu de fala más ampliu (ye dicir, nuna oración completa) y pidi-yos que xulguen cómo ye la persona que sintieron acordies a una serie de carauterístiques de personalidad. Nesti estudiu, pidióse-yos a los participantes qu'evaluaren el grau d'intelixencia, educación, cultura y profesionalidá de la falante. Na figura 3 pue vese un exemplu de lo que vien los participantes nesta seición del esperimentu.

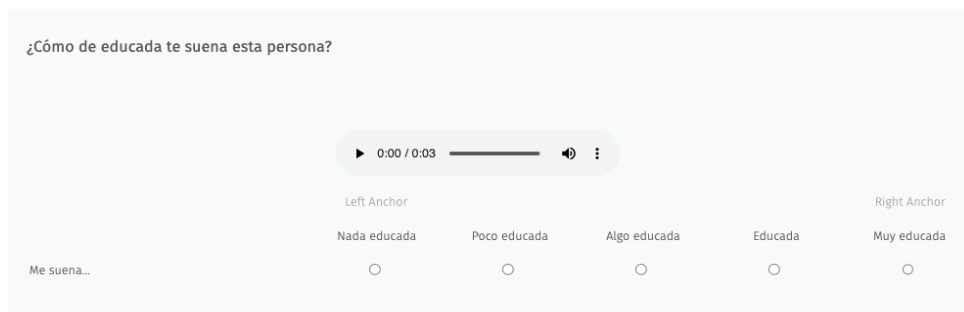


Figura 3. Muestra d'elementu experimental (téunica de pares ocultos)

Como na primer parte del esperimentu, toles frases fueron grabaes pola mesma falante pa evitar la variabilidad interpersonal.

3. Resultaos

3.1. Resultaos del Perfil de Llingües Bilingüe

Nesti trabayu vamos tener en consideranza tres aspeutos del PLIB: l'autoevaluación que faen los participantes de les sos propies habilidaes llingüístiques en caúna de les sos llingües, la frecuencia y los contestos d'usu del asturianu y el castellanu pa cada participante.

Entamamos asina cola autoevaluación en cada llingua per parte de los participantes, Nesta hai que considerar dos factores: la diferencia ente llingües, per un llau, y la diferencia ente habilidaes per otu. Nes figures 4 y 5 vemos los valores medios qu'estos participantes dieron a les distintes habilidaes llingüístiques (fala, escucha, llectura y escritura) nuna escala del 0 (nada) al 7 (perbién) en castellanu y n'asturianu. En castellanu, tolos participantes xulgaron toles habilidaes llingüístiques propies favoratiblemente, con medies que van del 6,9 (fala) al 6,98 (escucha). Pal castellanu nun se ven grandes diferencies énte cómo estos participantes evalúen les sos habilidaes llingüístiques, darréu que'l rangü de variación nes respuestes ye mínimu.

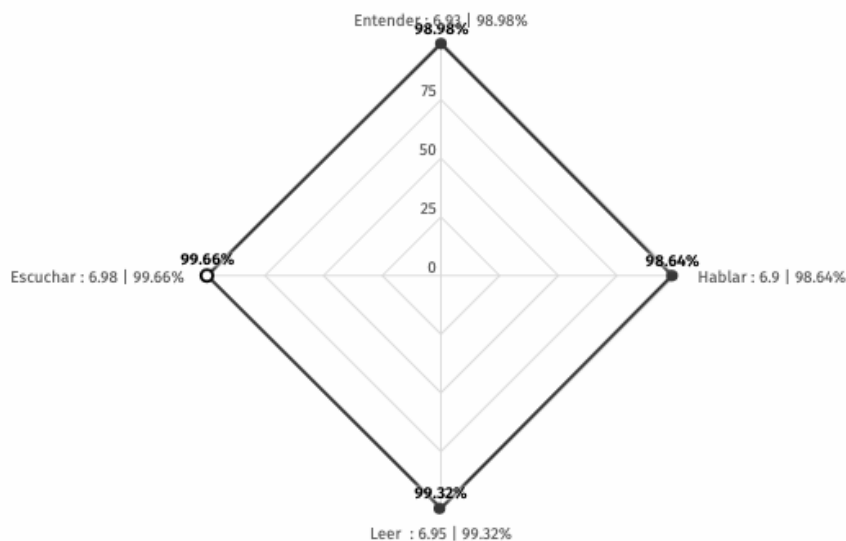


Figura 4. Resultaos d'autoevaluación del castellanu en 4 habilidaes llingüístiques

Per otu llau, los valores que los participantes dieron a les sos habilidaes n'asturianu son más baxos que los del castellanu en toles categoríes. La evaluación más alta que fixeron foi na escucha (6 de media) y la más baxa na escritura (4,47 de media). Nesti casu vemos non solo una diferencia na evaluación del castellanu pa



col asturianu, sinón tamién una distinción ente les distintes habilidaes n'asturianu d'estos participantes. Ye notable que los valores más altos seyan los de les habilidaes llingüístiques pasives (escucha y llectura), n'oposición direuta coles habilidaes actives (fala y escritura), nes que se consideren los propios participantes muncho menos competentes.

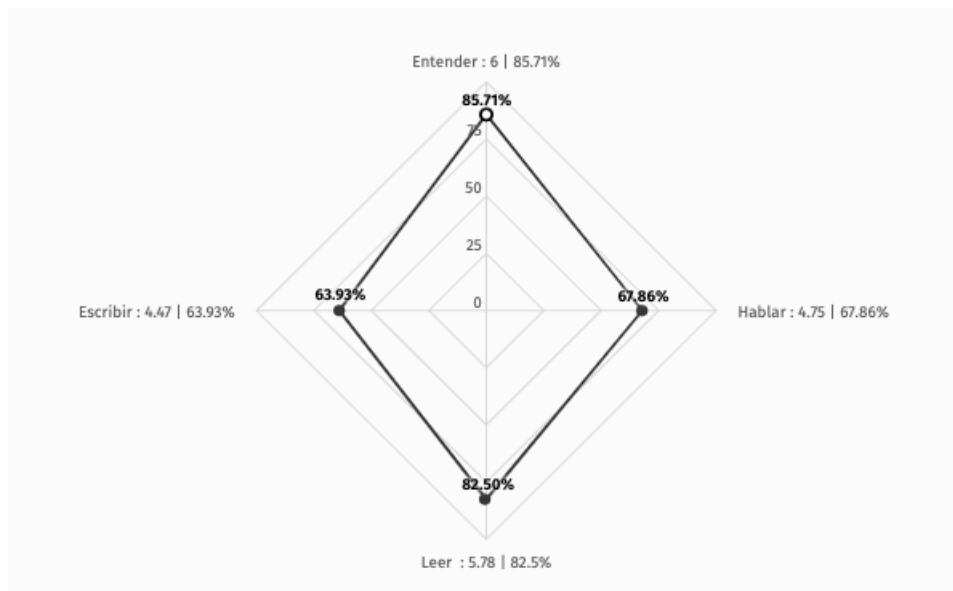


Figura 5. Resultaos d'autoevaluación del asturianu en 4 habilidaes llingüístiques

La frecuencia d'usu de caúna de les llingües tamién amuesa variación, con una ventaya pal castellanu: el 50% de los participantes declararon falar en castellanu esclusivamente (14,29%) o la mayoría'l tiempu (35,7%), en comparanza col 21,63% de participantes que falen namás asturianu (5,41%) o asturianu la mayoría'l tiempu (16,22%). Nel casu del castellanu, hai solo un 4,76% de participantes qu'afirmen nun lu falar nuna selmana cualesquiera, y un 21,43% espresen que ye la llingua que menos usen. Xunto a ello, el 23,81% de los participantes dicen falar castellanu la metá'l tiempu (Figura 6).

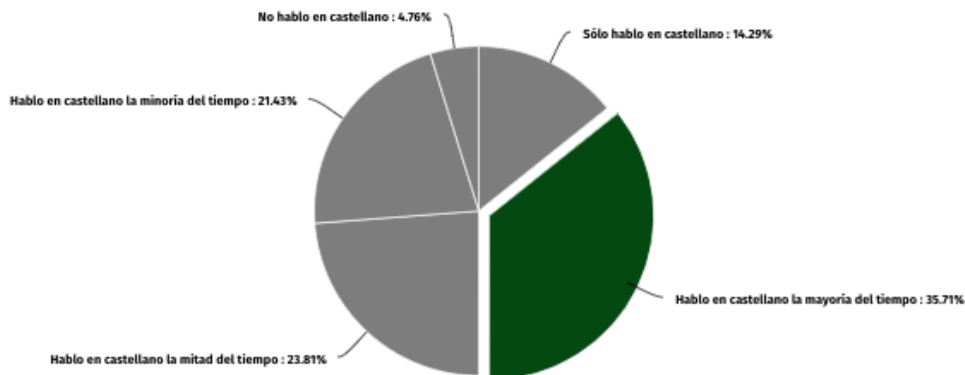


Figura 6. Resultaos de frecuencia d'usu del castellanu nuna selmana cualesquiera

Per otru llau, n'asturianu hai muncha menor frecuencia d'usu: el 21,62% de los participantes dicen falar n'asturianu la metá'l tiempu, mientras que pal 32,43% de los falantes ye la llingua que menos usen. Hai amás un 24,32% d'estos participantes que declaren nun falar n'asturianu dafechu nuna selmana típica. Pela cueta, namás el 16,22% de los encuestaos dicen falar n'asturianu la mayoría'l tiempu, y la cantidá ye tovía más reducida pa los que falen exclusivamente n'asturianu nuna selmana cualesquiera: un 5,41%.

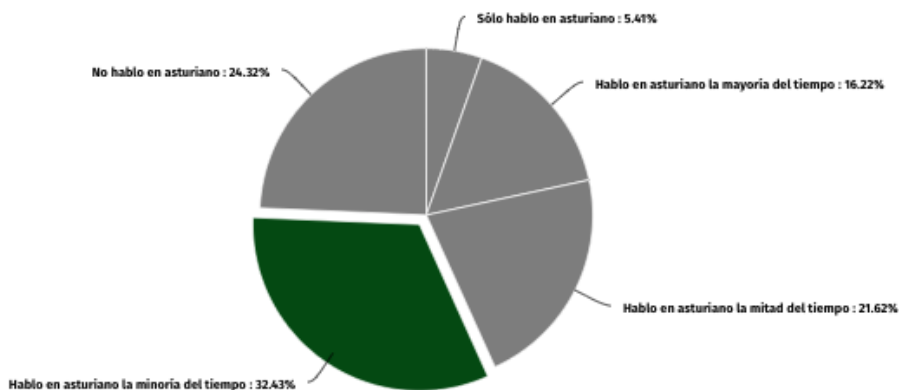


Figura 7. Resultaos de frecuencia d'usu del asturianu nuna selmana cualesquiera

Finalmente, los resultaos del PLIB centráronse nos contestos d'usu de caúna de les llingües. Na figura 8, vese claramente una distinción ente los ámbitos d'utilización de cada llingua. Pal casu del castellanu hai una distribución bastante proporcionada ente los diferentes contestos. Pue vese que los entornos onde menos caste-

llanu se fala son en contestos familiares, como cola xente conocío (6,62%), en lla-bores diarios como compres o recaos (7,67%) o colos hermanos (7,67%)³. L'astu-rianu, per otu llau, tien ámbitos d'usu más reducíos, magar que tien valores d'usu altos pa contestos familiares como colos amigos (25,52% si se sumen los valores d'amigos y amigos cercanos) o cola pareya (8,85%) o'l pá y la ma (9,38%). Sicasí, el so emplegu vese bramente amenorgáu en contestos más formales o profesionales. L'asturianu malapenes tien usu nel trabayu y na educación (5,73% pa caún d'estos contestos), coles persones desconocíos (4,69%) o enforma menos nes xeres almi-nistratives (2,08%).



³ Pa esti análisis dexóse fuera la categoría 'colos fíos/sobrinos', porque'l númberu resultante pue ser un reflexu de que los participantes nun tengan estes rellaciones.



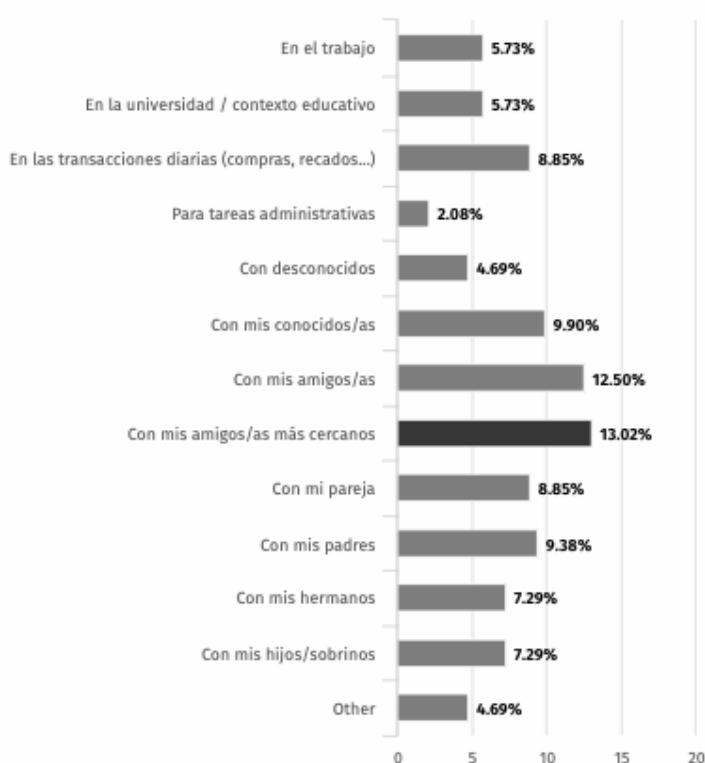


Figura 8. Resultaos de contestos d'usu del castellanu (izquierda) y asturianu (drecha)

Como discutiremos dempués, estos resultaos reflexen claramente la situación diglósica d'Asturies anguaño, pola que la *llingua A* (el castellanu) nun tien restricciones d'usu (d'ehí que la distribución seya equilibrada) mientras que la *llingua B* (l'asturianu) ta lllendada a delles situaciones conversacionales informales, pero tór-gase'l so usu en contestos formales.

3.2. Resultaos de los xuicios de naturalidá

Na segunda xera d'esti estudiu, pidimos a los participantes qu'evaluaren la naturalidá de delles frases en castellanu con rasgos asturianos n'oposición a frases en castellanu normativu⁴. L'análisis d'estos datos fai una distinción ente'l grupu mo-

⁴ Con 'normativu' referímonos a una forma de la llingua que sigue les normes monollingües del castellán tal y como les establez la Real Academia Española. Como afirma Gómez Seibane (2019), «en la historia de la creación de la norma del español se han armonizado factores y agentes distintos, entre otros, lo geográfico y lo social, así como los gramáticos y los escritores, que desempeñaron un papel clave en la elaboración de las tradiciones culturales y lingüísticas determinantes de la norma».



nollingüe y el grupu bilingüe y otra distinción ente'l neutru de materia y los pronomes enclíticos.

Los datos amuesen que pa los falantes monollingües de castellanu, en xeneral, resulten menos naturales les frases que tienen rasgos del asturianu que les que tán en castellanu normativu. Sicasí, tovía pa esti grupu de falantes qu'afirmen nun tener conocencia del asturianu, l'usu de pronomes enclíticos resulta enforma natural (evalúen les frases con pronomes enclíticos con una media de 4,2 de naturalidá nuna escala de 0 a 5, malapenes distinta de la evaluación de los pronomes proclíticos que reciben un 4,38). Per otru llau, esti grupu refuga dafechu'l usu del neutru de materia en frases en castellanu: dan-y un 2,26 na escala de naturalidá. Les frases con concordancia nominal estándar del castellanu, pa establecer una comparanza, recibieron una evaluación de 4,34 (Figura 9).

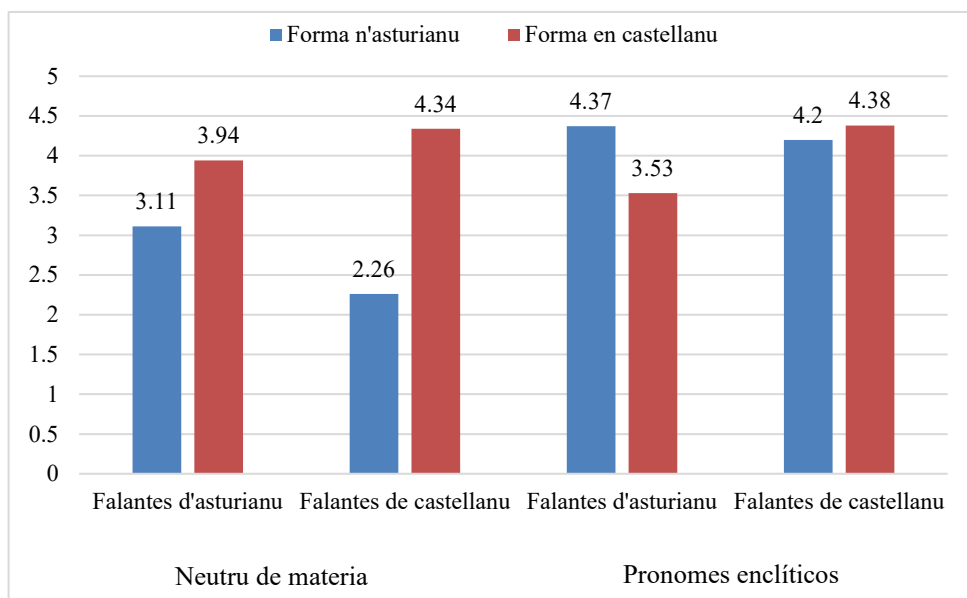


Figura 9. Resultaos de los xuicios de naturalidá

Pa los falantes bilingües d'asturianu y castellanu, per otru llau, la naturalidá d'estes estructures ye distinta que pa los monollingües, especialmente respeito al usu de los pronomes enclíticos. Nesti casu vese una ventaya en naturalidá pa les formes n'asturianu (4,37 n'oposición a la valoración de 3,53 que reciben los pronomes proclíticos del castellanu). Al respetive del neutru de materia, dellos participantes nun lu consideraron natural, resultando nuna valoración final de 3,11. Ye más natural que pa los falantes monollingües de castellanu, pero muncho menos que la enclisis. Hai que notar, sicasí, que pa los falantes bilingües asturianu/caste-



llanu tampoco nun resultaron naturales les formes axetivales con concordancia estándar del castellanu (una frase como *la hierba está seca*). Tamién hai que tener en cuenta que dientro del neutru de materia, delles combinaciones de sustantivu + axetivu resulten menos naturales qu'otres pa tolos falantes: mientres que frases como *hierba segao* considérense pernaturales nun 48,8% de vegaes, el 52,3% de participantes consideren espresiones como *niebla matutino* como 'nada natural'. Estes diferencies léxiques tendríen que se considerar n'estudios futuros.

3.3. Resultaos de la técnica de pares ocultos

La última xera d'esti estudiu pidía a los participantes facer dellos xucios sobre la personalidá de la falante que sintieron nes grabaciones, basándose namás que na so forma de falar. Nesta parte del esperimentu atopamos que los participantes d'esti estudiu faen xucios marcaos sobre la falante, especialmente na categoría de profesionalidá. Vese una diferencia clara ente los falantes monollingües de castellanu y los falantes bilingües asturianu/castellanu, magar qu'ente estos se vean xucios relativamente negativos en delles categorías (Figura 10).

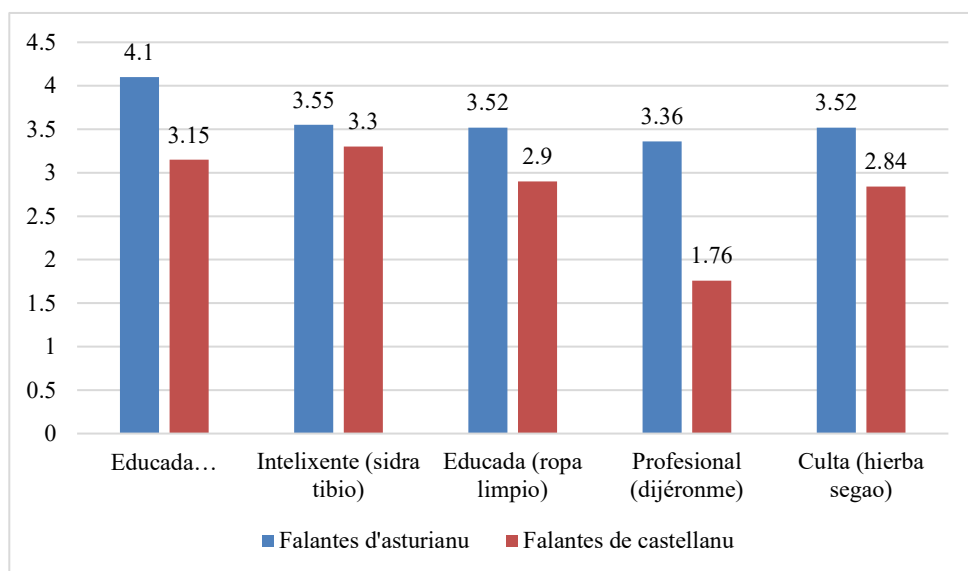


Figura 10. Resultaos de los xucios de valor sobre la falante (técnica de pares ocultos)

La educación ye una carauterística na que los falantes d'asturianu xulguen positivamente a la falante (4,1 nuna escala 0-5) nel casu de la enclisis. Los falantes monollingües de castellanu tienen un asitiamientu más neutral (3,15), pero la so opinión tampoco nun ye particularmente negativa. Por embargu, l'usu del neutru



de materia xúlgase como menos educáu tanto polos falantes d'asturianu (media de 3,52) como polos de castellanu (media de 2,9).

Con respetu a la intelixencia, nengún de los grupos de participantes toma una posición marcada (3,55 de media pa los encuestaos bilingües y 3,3 pa los monolingües). No que cinca a la profesionalidá y la cultura, los falantes bilingües amuesen actitúes neutres frente al usu d'enclisis (3,36) y del neutru de materia (3,52). Sicasí, los falantes de castellanu sí van xulgar negativamente estes dos carauterístiques llingüístiques (2,84 nel casu de la cultura reflexada pol neutru de materia, y 1,76 pa la profesionalidá de la enclisis).

Los datos numéricos son mui reveladores, pero lo más importante del análisis de resultaos de la xera de pares ocultos son les respuestes verbales que dieron los participantes cuando-yos pidimos qu'esplicaren les sos valoraciones numéricas. Estes respuestes camuden abondo dependiendo tanto del fenómenu llingüísticu al que se refieren como del perfil llingüísticu de los participantes. Sicasí, pue notase un filu conductor pente los comentarios: la mayoría de les respuestes negatives rellaciónense claramente cola situación diglósica del asturianu, yá que faen referencia a la distinción ente lo familiar escontra lo llaboral o lo formal. Los exemplos que se presenten darréu dan cuenta d'esto:

Billiñgüe 1: «Ni español, ni asturiano. En entornos formales intentamos hablar correctamente (o asturiano puro o español puro)».

Billiñgüe 2: «Relaciono más el asturiano con situaciones familiares: en entornos laborales está castigado».

Monolingüe 1: «Lo mismo que os voy a decir con las frases en amestáu: me suenan a conversaciones informales con familia y/o amistades».

Monolingüe 2: «En el ámbito profesional no lo veo correcto. Si nos encontramos en un entorno más coloquial entre amigos, si lo vería correcto».

Monolingüe 3: «Es algo que podrías oír fácilmente en Asturias pero no parece la forma mas educada de decir que has visto a alguien».

Monolingüe 4: «Me suena poco culto por acabar en segao y no en segada».

En xeneral, pue observase que, a pesar de dellos xuicios negativos con respetu a la familiaridá vs. formalidá de dellos participantes, los falantes bilingües amuesen una mayor tolerancia a les formes asturianas na fala d'esti esperimientu:

Billiñgüe 3: «En determinados contextos, se produce una mezcla de códigos asturiano/español. Se puede oír incluso en contextos formales».



Billingüe 4: «No se debe medir la profesionalidad de una persona por la forma de hablar».

Billingüe 5: «Es culta porque es consciente de que ese adjetivo, en asturiano, debe concordar en neutro de materia (con -o final) al ser un sustantivo incontable».

Billingüe 6: «En realidad, esa manera de hablar no me dice nada en absoluto sobre la inteligencia de las personas. Hay un neutro asturiano que me suena muy natural».

Nel casu de los falantes monollingües de castellanu, namás atopamos un exemplu d'un xuiciu neutral o relativamente positivu:

Monollingüe 5: «La repetición del objeto directo es normal en español. Se nota que la persona es gallega por la colocación, pero me parece educada⁵».

4. Discusión

Los resultaos d'esti estudiu, per aciu de les entruques d'investigación, suxeren que sí hai diferencies ente les perceiciones de los dos grupos de participantes con respetu a los trazos asturianos na fala castellana. Como ye d'esperar, los falantes billingües aceuten les formes asturianas como más naturales que los falantes del grupu monollingüe, aunque hai patrones asemeyaos. La presencia d'enclisis na fala castellana percíbese como más natural que la presencia del neutru de materia nel castellanu per parte de los dos grupos. Los falantes de castellanu amuesen poca diferencia na so perceición de naturalidá frente a la posición del pronome. Sicasí, los falantes billingües evalúen la producción de la enclisis na fala castellana como más natural que la proclisis.

Estes diferencies de perceición llévennos a la segunda entruca d'investigación: ¿Tien una perceición más natural un rasgu que s'atopa nel AMU (la enclisis) qu'un que pertenez al AT (neutru de materia)? Tanto los falantes monollingües como los billingües perciben la enclisis na fala castellana como más natural que'l neutru de materia. Sicasí, aunque los falantes billingües amuesen una perceición más alta de naturalidá pal neutru de materia en comparanza colos falantes monollingües, los dos grupos perciben la producción d'esti rasgu na fala castellana como menos natural que la forma castellana. Los resultaos suxeren que los dos grupos entienden como más naturales los trazos del AMU que les del AT na fala castellana. Asina y too, hai que considerar que la enclisis ye un exemplu claru de variación llingüística

⁵ Aunque la categorización de la falante como gallega nun ye acertada, el xuiciu que se fai sobre la falante nun pue considerase negativu. Como l'envis d'esti estudiu nun yera l'allugamientu dialeutal de la falante, consideramos qu'esti ye un exemplu de xuiciu neutral/positivu.



que nun tien correspondencia con nenguna forma del castellanu. Per otru llau, la concordancia continua pue asemeyase a un error morfosintáuticu, sobre manera si una persona nun ta familiarizada col asturianu. Lo más probable ye que, pa los falantes de castellanu, esti fechu perxudique entá más la perceición de naturalidá del neutru de materia. Entós, la baxa evaluación d'esti rasgu polos falantes de castellanu (2,26 nuna escala de 5) ye por mor d'estos dos factores: (i) qu'esti trazú vien del AT y (ii) que-yos paez un error morfosintáuticu a los que nun conocen l'asturianu. Pela cueta, anque los falantes bilingües evalúen esti trazú como menos natural que la forma castellana (3,11 pal neutru de materia frente a 3,94 pa la concordancia castellana), la so evaluación d'esti rasgu nun ye tan baxa como la de los falantes monolingües. Como yá conocen les riegles del asturianu, supónse qu'esti grupu nun percibe'l neutru de materia como un error morfosintáuticu, sinón como cambéu de códigu, que ye un fenómenu típicu y natural pa los falantes bilingües. Camiéntase que nun s'evalúa esti usu como natural porque nun ye típicu ver el cambéu de códigu asturianu/castellanu con esti trazú en zones urbanes, anque pueda ser un rasgu natural del asturianu non castellanizáu nestos llugares.

La tercer y postrer entruga d'investigación pa esti estudiu examina si los participantes perciben como meyor (más intelixente, profesional, educada...) l'usu de la enclisis que'l del neutru de materia nel castellanu. Según la encuesta, los participantes bilingües nesti estudiu falen asturianu principalmente colos amigos, ye dicir, en contestos informales, mientres que falen castellanu nel trabayu y en contestos educativos que suelen ser ambientes más formales. Esta situación diglósica pue producir efeutos na perceición de ciertos trazos llingüísticos onde se xunten los rasgos que vienen del asturianu colos contestos menos formales. A dicir verdá, axúntense los trazos propios con carauterístiques personales (como la intelixencia, profesionalidá, educación) del falante.

Los falantes d'asturianu xulguen los rasgos asturianos (tanto la enclisis como'l neutru de materia) de forma más positiva que los falantes de castellanu en tolos contestos. Sicasí, l'usu de trazos asturianos percíbese como poco profesional per parte de los dos grupos. Pa los falantes d'asturianu, esta perceición negativa ye namás un poco más baxa que la perceición de les otres carauterístiques (intelixente, educada, culta), pero pa los falantes de castellanu, la perceición de profesionalidá d'estos trazos asturianos ye muncho más negativa que la de les otres carauterístiques (1,76 nuna escala de 5). Estos resultaos suxeren que l'usu d'un castellanu non normativu (esto ye, influyíu pol asturianu) podría causar consecuencies profesionales pa los falantes bilingües. Sicasí, vense matices esperanzadores nos comentarios de los participantes porque dellos reconocen que la forma de falar y les cualidaes profesionales nun habríen dir xuntes. Principalmente son los falantes d'asturianu (los bilingües) los qu'indiquen que la manera de falar nun reflexa la intelixencia innata de la falante. Con too y con ello, ser bilingüe nun protexe a un falante



de perceiciones negatives sobre les formes non normatives na fala, como se ve nos comentarios de los participantes *bilingüe 1* y *bilingüe 2* na seición 4.3 d'arriba. Ye probable qu'estos falantes tengan estes actitúes negatives por cuenta d'esperien- cias personales y opiniones prescriptives sobre la llingua que provienen d'una ideo- loxía monoglósica, que valora'l monollingüismu sobre'l bilingüismu y percibe la llingua como si fuera una capacidá que tien función independiente del so contestu (García y Torres-Guevara, 2009). Los falantes d'asturianu saben qu'esiste esta cre- yencia qu'affirma que l'amestadura de llingües ye poco profesional. N'enfrentán- dose a esta creyencia, dellos falantes deciden acutala y otros refugala. Investiga- ciones futures podríen contribuir a un mayor entendimientu d'estes actitúes, que quedaben fuera del oxetivu d'esti trabayu.

4.1. Estudios pal futuru

Si nos basamos nos datos algamos nesti estudiu, suponemos qu'una mayor edu- cación en distintes llingües va resultar en más tolerancia pa la variación llingüística por mor del multilingüismu. Esperamos investigar esti efeutu de la educación nun trabayu futuru.

Nesta investigación, nun estremamos ente l'asturianu y l'amestáu na conside- ranza de la propia fala; sedría interesante esaminar la influyencia d'esta distinción nos resultaos. Amás, entrugamos si la llingua de la encuesta produz efeutos de fa- cilitación (*priming effects*)⁶ nes respuestes de los falantes d'asturianu. Entós, su- pónse que si la encuesta tuviera n'asturianu, ye posible que viéramos distintos re- sultaos.

5. Conclusiones

Los datos d'esti estudiu confirmen una distinción na perceición de naturalidá ente rasgos del AMU y del AT pa falantes monollingües de castellanu y, en menor midida, pa falantes bilingües asturianu/castellanu. Amás, hai una correllación percibida ente'l castellanu monollingüe y la profesionalidá. Esti fechu indica que ye necesario crear concienciación escontra los prexucios llingüísticos, non solo ente falantes monolin- gües de castellanu, sinón tamién ente falantes d'asturianu. A nivel más xeneral, la falta d'entendimientu de la realidá bilingüe causa un aumentu de prexucios sobre l'usu de la llingua. De fechu, non solo ye importante educar a les persones sobre les llingües, sinón tamién educar a les persones en diferentes llingües. En conclusión, esti estudiu

⁶ Los efeutos de facilitación asoceden cuando les esperiencias d'un individuu con ciertos estímulos, que pueden relacionase de distintes maneres (p.ex. perceición, llingüística, con- cepto) tienen una influyencia nel so comportamientu cuando tán espuestos a estos estímulos ensin que'l falante lo sepa (Cherry, 2020).



confirma l'estatus diglósicu del asturianu na sociedá actual, amosando les perceiciones negatives de rasgos rellacionaos con esta llingua namás en contestos específicos que se consideren típicamente más formales como, por exemplu, l'ámbitu llaboral.

Referencies bibliográfiques

- Andrés, R. d' (2002). L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis. *Lletres Asturianes*, 81, 21-38.
- Andrés, R.d' (2020). Contacto de llinguas en Asturias: Asturiano, «amestáu» y castellano. En *Varietades lingüísticas en contacto na Península Ibérica* (pp. 47-79). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Birdsong, D., Gertken, L. M. & Amengual, M. (2012). Bilingual language profile: An easy-to-use instrument to assess bilingualism. *COERLL*. University of Texas at Austin.
- Cherry, K. (2020). How Priming Affects the Psychology of Memory. <https://www.verywellmind.com/priming-and-the-psychology-of-memory-4173092>
- Escoriza-Morera, L. (2021). Planificación lingüística y desarrollo de llinguas minoritaria. *Rilce: Revista de Filología Hispánica*. 37(2), 547-566.
- Fernández-Ordóñez, I. (2006). Del Cantábrico a Toledo: El «neutro de materia» hispánico en un contexto románico y tipológico (primera parte). *Revista de Historia de la Lengua Española*, 1, 67-118.
- García, O. & Torres, R. (2009). Monoglossic ideologies and language policies in the education of US Latinas/os. In *Handbook of latinas and education* (pp. 208-219). London: Routledge.
- Gómez Seibane, S. (2019). El peso de la norma lingüística en la configuración del castellano del País Vasco: una mirada al siglo XIX. En *La configuración histórica de las normas del castellano* (pp. 249-267). València: Tirant Lo Blanch.
- González López, V. (2013). Asturian identity reflected in pronoun use: Enclisis and proclisis patterns in Asturian Spanish. En *6th Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 76-86). Cascadilla Proceedings Project.
- Grenoble, L. A. & Singerman, A. R. (2014). *Minority languages*. Oxford: Oxford University Press. DOI: 10.1093/obo/9780199772810-0176
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Harvard: Harvard University Press.
- Grosjean, F. (2013). Bilingualism: A short introduction. En F. Grosjean, & P. Li (Eds.), *The psycholinguistics of bilingualism* (pp. 5-25). Hoboken, New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Grosjean, F. (2015). Bicultural bilinguals. *International journal of bilingualism*, 19(5), 572-586.
- Hevia, Isabel. (2018). *Los jóvenes y la lengua asturiana. Avance de resultados*. Conseyu de la Moceda del Principáu d'Asturies y Academia de la Llingua Asturiana.
- Klee, C. A. & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras llinguas*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Lipski, J. M. (2015). From 'more' to 'less': Spanish, Palenquero (Afro-Colombian creole) and gender agreement. *Language, Cognition, and Neuroscience*, 30:9, 1144-1155.
- Lipski, J. M. (2018). Can agreement be suppressed in second-language acquisition? Data from the Palenquero-Spanish interface. *Second Language Research*, 34(3), 309-341.
- Llera Ramo, F. J. (2017). *III Estudio sociolingüístico de Asturias. La recuperación del asturiano*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Matras, Y. (2020). *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montrul, S., Foote, R. & Perpiñán, S. (2008). Gender Agreement in Adult Second Language Learners and Heritage Speakers: the effects of age and context in acquisition. *Language Learning*, 58(3), 503-590.



- Morando, M. A. (2022). Diglosia y bilingüismo entre los Chanés: una reflexión crítica. *Ilha: revista de antropologia*, 24 (1), 208-232. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-8034.2022.e79116>
- Núñez-Méndez, E. (2013). Linguistic Minorities and the Right to Languages (Minorías lingüísticas y derecho a las lenguas). *Revista internacional d'humanitats*, 16(27), 7-28.
- Padovan, A., Tomaselli, A., Bergstra, M., Corver, N., Etxepare, R. & Dold, S. (2016). Minority languages in language contact situations: three case studies on language change. *Us Werk*, 65(3-4), 146-174.
- Valdés Kroff, J. R. (2016). Mixed NPs in Spanish-English bilingual speech: Using a corpus-based approach to inform models of sentence processing. En R. E. Guzzardo Tamargo, C. M. Mazak, & M. C. Parafita Couto (Eds.), *Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics* (vol. 11, pp. 281-300). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Viejo Fernández, X. (2004). Asturian: resurgence and impending demise of a minority language in the Iberian Peninsula. *International Journal of the Sociology of Language*, 170, 169-190.

Recibíu: 25.12.2022

Aceutáu: 30.01.2023



Anexu

Entrugues del Perfil Llingüísticu Bilingüe adautáu a la combinación de llingües asturianu-castellanu

1. ¿De dónde eres? (ciudad/provincia)
2. ¿Qué lenguas hablas? Señala todas las que correspondan
 - a. Castellano
 - b. Asturiano
 - c. Inglés
 - d. Francés
 - e. Italiano
 - f. Alemán
 - g. Otra
3. ¿Con qué edad empezaste a aprender castellano?
4. ¿Con qué edad empezaste a aprender asturiano?
5. ¿Con qué edad empezaste a aprender inglés?
6. ¿Con qué edad empezaste a aprender otros idiomas?
7. ¿Tienes alguna titulación en los idiomas que hablas? ¿Cuál(es)?
8. Valora tu nivel en las siguientes habilidades en castellano
 - a. escribir
 - b. hablar
 - c. entender
 - d. leer
9. Valora tu nivel en las siguientes habilidades en asturiano
 - a. escribir
 - b. hablar
 - c. entender
 - d. leer
10. ¿Cuánto calculas que hablas en castellano en una semana normal?
 - a. Solo hablo en castellano
 - b. Hablo en castellano la mayoría del tiempo



- c. Hablo en castellano la mitad del tiempo
- d. Hablo en castellano la minoría del tiempo
- e. No hablo en castellano

11. ¿Cuánto calculas que hablas en asturiano en una semana normal?

- a. Solo hablo en asturiano
- b. Hablo en asturiano la mayoría del tiempo
- c. Hablo en asturiano la mitad del tiempo
- d. Hablo en asturiano la minoría del tiempo
- e. No hablo en asturiano

12. ¿En qué contextos usas el castellano? Marca todas las respuestas que se te apliquen

- a. En el trabajo
- b. En la universidad / contexto educativo
- c. En las transacciones diarias (compras, recados...)
- d. Para tareas administrativas
- e. Con desconocidos
- f. Con mis conocidos/as
- g. Con mis amigos/as
- h. Con mis amigos/as más cercanos
- i. Con mi pareja
- j. Con mis padres
- k. Con mis hermanos
- l. Con mis hijos/sobrinos
- m. Otro

13. ¿En qué contextos usas el asturiano? Marca todas las respuestas que se te apliquen

- a. En el trabajo
- b. En la universidad / contexto educativo
- c. En las transacciones diarias (compras, recados...)
- d. Para tareas administrativas
- e. Con desconocidos
- f. Con mis conocidos/as
- g. Con mis amigos/as
- h. Con mis amigos/as más cercanos
- i. Con mi pareja
- j. Con mis padres
- k. Con mis hermanos
- l. Con mis hijos/sobrinos
- m. Otro

